

書道パフォーマンスのこと

この度は、下野市・ディーツヘルツタール市、姉妹都市締結 50 周年おめでとうございます。書道パフォーマンスを通してお祝いすることができ、うれしく思います。周年に際し、私たちは書にこのような思いを込めました。なお、ドイツ語訳には DeepL を使用し、また、下野市国際交流員の方に添削のご協力をいただきました。本日は、このような機会をいただき、ありがとうございます！

絆

下野市とディーツヘルツタール市のつながりを表現しています。草書（漢字の書体の一つで、字を崩したり省略したりするもの）には何通りの書き方があり、今回は横幅の広い紙に書く関係で、つくり（右側）の縦画を先に、二本の横画を後に書いています。

Dieses Zeichen steht in großen Buchstaben auf der rechten Seite und bedeutet „Kizuna“ (Verbindung). Damit wird die Verbindung zwischen den Städten Shimotsuke und Dietzhölztal ausgedrückt. „Sōsho“ (eine der Schreibweisen von Kanji, bei der Zeichen vereinfacht oder abgekürzt werden) kann auf verschiedene Arten geschrieben werden. In diesem Fall werden auf einem breiten Papier die vertikalen Striche des „Tsukuri“ (rechte Seite) zuerst geschrieben und die beiden horizontalen Striche später, um so das Gleichgewicht zu wahren.

青

ディーツヘルツタールの市章には、青いラインが入っています。これは、市内を流れるディーツヘルツ川を表しているとお聞きしました。また、下野市は、史跡の多さから「東の飛鳥」として、青龍をモチーフに掲げています。作品の下部に流れる青い線は、この二つを表しています。

„Aoi“ (Blau) Das Stadtwappen von Dietzhölztal hat eine blaue Linie. Uns wurde gesagt, dass dies den Fluss Dietzhölze darstellt, der durch die Stadt fließt. Die Stadt Shimotsuke ist ebenfalls reich an historischen Stätten, weswegen die Stadt als „Asuka des Ostens“ einen blauen Drachen als Motiv trägt.

二つの市が姉妹都市になったきっかけは、旧シュタインブリュッケン（現ディーツヘルツタール）を日本語訳すると「石橋」となり、旧石橋町（現下野市）と同じ名前であったから、とのこと。私たちの通う“石橋”高校と合わせて、青い流線の上に石橋を描きました。二つの市、さらに石橋高校の架け橋になるようにとの思いを込めて、石橋のデザインを「虹」の象形文字にしました。漢字学者・白川静氏によると、この文字は、双頭の龍が天から水を飲みに降りてきた場面を表しているそうです。Der Grund dafür, dass die beiden Städte zu Partnerstädten wurden, lag daran, dass die japanische Übersetzung des früheren Steinbrücken (jetzt Dietzhölztal) im Japanischen „Ishibashi“ bedeutet, was der gleiche Name der früheren Stadt Ishibashi (jetzt Shimotsuke) ist. Wir haben eine Steinbrücke oberhalb der blauen Stromlinie gezeichnet, passend zu der „Ishibashi“-Oberschule, die wir besuchen. Als Design der Steinbrücke wurde als Hieroglyphe „Regenbogen“ ausgewählt, in der Hoffnung, dass sie als verbindende Brücke zwischen den beiden Städten und der Ishibashi Oberschule dienen würde. Laut dem Kanji-Gelehrten Shizuka Shirakawa stellen die Zeichen eine Szene dar, in der ein zweiköpfiger Drache vom Himmel herabsteigt, um Wasser zu trinken.

「新しい日々を繋ぐのは 新しい君と僕なのさ」

これは、今回パフォーマンスに使用した楽曲の歌詞です。曲は、サンボマスターの「世界はそれを愛と呼ぶんだぜ」です。サンボマスターは石橋高校 OB 近藤洋一さんが所属しています。姉妹都市締結 50 周年を迎え、これからも二つの市の絆が続いていくように願いを込めました。

„Atarashi Hibi wo tsunaguno ha, atarasi Kimi to Boku nanosa.“

(Es ist das neue Du und ich, dass die neuen Tage miteinander verbindet.)

So lautet der Text des Liedes, das in dieser Aufführung verwendet wird. Das Lied ist „Sekai wa Sore wo Ai to yobundaze (Die Welt nennt das Liebe, Mann.)“ von Sambo-Master. Sambo-Master ist eine japanische Musikgruppe. Eines ihrer Mitglieder ist Yoichi Kondo, ein ehemaliger Schüler der Ishibashi Oberschule. Möge die Verbindung zwischen den beiden Städten auch in Zukunft bestehen bleiben!

新